

路得记

Ruth

第一章

家庭惨剧：饥荒与死亡

- 1 当士师秉政的时候、國中遭遇饥荒、在犹大伯利恒有一个人带著妻子和两个儿子往摩押地去寄居。
- 2 这人名叫以利米勒、他的妻名叫拿俄米、他两个儿子、一个名叫玛伦、一个名叫基连、都是犹大伯利恒的以法他人、他们到了摩押地就住在那里。
- 3 后来拿俄米的丈夫以利米勒死了、剩下妇人和他两个儿子。
- 4 这两个儿子娶了摩押女子为妻、一个名叫俄珥巴、一个名叫路得、在那里住了约有十年。
- 5 玛伦和基连二人也死了、剩下拿俄米没有丈夫、也没有儿子。
- 6 他就与两个儿妇起身要从摩押地归回、因为他在摩押地、听见耶和華眷顾自己的百姓、赐粮食与他们。

路得跟随拿俄米回来

- 7 于是他和两个儿妇起行离开所住的地方、要回犹大地去。
- 8 拿俄米对两个儿妇说、你们各人回娘家去罢、愿耶和華恩待你们、像你们恩待已死的人与我一样。
- 9 愿耶和華使你们各在新夫家中得平安、于是拿俄米与他们亲嘴、他们就放声而哭、
- 10 说、不然、我们必与你一同回你本国去。
- 11 拿俄米说、我女儿们哪、回去罢、为何要跟我去呢、我还能生子作你们的丈夫么。
- 12 我女儿们哪、回去罢、我年纪老迈、不能再有丈夫、即或说、我还有指望、今夜有丈夫可以生子。
- 13 你们岂能等著他们长大呢、你们岂能等著他们不嫁别人呢、我女儿们哪、不要这样、我为你们的缘故、甚是愁苦、因为耶和華伸手攻击我。

A Family Tragedy: Famine and Death

1:1 During the time of the judges there was a famine in the land of Judah. So a man from Bethlehem in Judah went to live as a resident alien in the region of Moab, along with his wife and two sons. 1:2 (Now the man's name was Elimelech, his wife was Naomi, and his two sons were Mahlon and Kilion. They were from the clan of Ephrath from Bethlehem in Judah.) They entered the region of Moab and settled there. 1:3 Sometime later Naomi's husband, Elimelech, died, so she and her two sons were left alone. 1:4 So her sons married Moabite women. (One was named Orpah and the other Ruth.) And they continued to live there about ten years. 1:5 Then Naomi's two sons, Mahlon and Kilion, also died. So the woman was left all alone—bereaved of her two children as well as her husband! 1:6 So she decided to return home from the region of Moab, accompanied by her daughters-in-law, because while she was living in Moab she had heard that the LORD had shown concern for his people, reversing the famine by providing abundant crops.

Ruth Returns with Naomi

1:7 Now when she and her two daughters-in-law began to leave the place where she had been living to return to the land of Judah, 1:8 Naomi said to her two daughters-in-law, "Listen to me! Each of you should return to your mother's home! May the LORD show you the same kind of devotion that you have shown to your deceased husbands and to me! 1:9 May the LORD enable each of you to find security in the home of a new husband!" Then she kissed them goodbye and they wept loudly. 1:10 But they said to her, "No! We will return with you to your people."

1:11 But Naomi replied, "Go back home, my daughters! There is no reason for you to return to Judah with me! I am no longer capable of giving birth to sons who might become your husbands! 1:12 Go back home, my daughters! For I am too old to get married again. Even if I thought that there was hope that I could get married tonight and conceive sons, 1:13 surely you would not want to wait until they were old enough to marry! Surely you would not remain unmarried all that time! No, my daughters, you must not return with me. For my intense suffering is too much for you to bear. For the LORD is afflicting me!"

- 14 两个儿妇又放声而哭、俄珥巴与婆婆亲嘴而别、只是路得舍不得拿俄米。
- 15 拿俄米说、看哪、你嫂子已经回他本国、和他所拜的神那里去了、你也跟著你嫂子回去罢。
- 16 路得说、不要催我回去不跟随你、你往那里去、我也往那里去、你在哪里住宿、我也在那里住宿、你的国就是我的国、你的神就是我的神。
- 17 你在那里死、我也在那里死、也葬在那里、除非死能使我与你相离、不然、愿耶和华重重地降罚与我。
- 18 拿俄米见路得定意要跟随自己去、就不再劝他了。
- 19 于是二人同行、来到伯利恒、他们到了伯利恒、合城的人都惊讶、妇女们说、这是拿俄米么。

回到伯利恒

- 20 拿俄米对他们说、不要叫我拿俄米、〔拿俄米就是甜的意思〕要叫我玛拉、〔玛拉就是苦的意思〕因为全能者使我受了大苦。
- 21 我满满的出去、耶和华使我空空的回来、耶和华降祸与我、全能者使我受苦、既是这样、你们为何还叫我拿俄米呢。
- 22 拿俄米和他儿妇摩押女子路得、从摩押地回到伯利恒、正是动手割大麦的时候。

第二章

路得在波阿斯的田里工作

- 1 拿俄米的丈夫以利米勒的亲族中、有一个人名叫波阿斯、是个大财主。
- 2 摩押女子路得对拿俄米说、容我往田间去、我蒙谁的恩、就在谁的身后拾取麦穗、拿俄米说、女儿阿、你只管去。
- 3 路得就去了、来到田间、在收割的人身后拾取麦穗、他恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那块田里。

波阿斯首会路得

- 4 波阿斯正从伯利恒来、对收割的人说、愿耶和华与你们同在、他们回答说、愿耶和华赐福与你。

1:14 Again they wept loudly. Then Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung tightly to her. 1:15 So Naomi said, "Look, your sister-in-law is returning to her people and to her god. Follow your sister-in-law back home!" 1:16 But Ruth replied,

"Stop urging me to abandon you!

For wherever you go, I will go.

Wherever you live, I will live.

Your people will become my people, and your God will become my God.

1:17 Wherever you die, I will die—and there I will be buried.

May the LORD punish me severely if I do not keep my promise!

Only death will be able to separate me from you!"

1:18 When Naomi realized that Ruth was determined to go with her, she stopped trying to dissuade her. 1:19 So the two of them journeyed together until they arrived in Bethlehem.

Naomi and Ruth Arrive in Bethlehem

When they entered Bethlehem, the whole village was excited about their arrival. The village women said, "Can this be Naomi?" 1:20 But she replied to them, "Don't call me 'Naomi'! Call me 'Mara' because the Sovereign One has treated me very harshly. 1:21 I left here full, but the LORD has caused me to return empty-handed. Why do you call me 'Naomi,' seeing that the LORD has opposed me and the Sovereign One has caused me to suffer?" 1:22 So Naomi returned, accompanied by her Moabite daughter-in-law Ruth, who came back with her from the region of Moab. (Now they arrived in Bethlehem at the beginning of the barley harvest.)

Ruth Goes to Work in the Field of Boaz

2:1 Now Naomi had a relative on her husband's side of the family named Boaz. He was a wealthy, prominent man from the clan of Elimelech. 2:2 One day Ruth the Moabite said to Naomi, "Let me go to the fields so I can gather grain behind whoever permits me to do so." Naomi replied, "You may go, my daughter." 2:3 So Ruth went and gathered grain in the fields behind the harvesters. Now she just happened to end up in the portion of the field belonging to Boaz, who was from the clan of Elimelech.

Boaz and Ruth Meet

2:4 Now at that very moment, Boaz arrived from Bethlehem and greeted the harvesters, "May the LORD be with you!" They replied, "May the LORD bless you!" 2:5 Boaz asked his servant who was in

- 5 波阿斯问监管收割的仆人说、那是谁家的女子。
- 6 监管收割的仆人回答说、是那摩押女子、跟随拿俄米从摩押地回来的。
- 7 他说、请你容我跟著收割的人、拾取打捆剩下的麦穗、他从早晨直到如今、除了在屋子里坐一会儿、常在这里。
- 8 波阿斯对路得说、女儿阿、听我说、不要往别人田里拾取麦穗、也不要离开这里、要常与我使女们在一处。
- 9 我的仆人在那块田收割、你就跟著他们去、我已经吩咐仆人不可欺负你、你若渴了、可以到器皿那里喝仆人打来的水。
- 10 路得就俯伏在地叩拜、对他说、我既是外邦人、怎么蒙你的恩、这样顾恤我呢。
- 11 波阿斯回答说、自从你丈夫死后、凡你向婆婆所行的、并你离开父母和本地、到素不认识的民中、这些事人全都告诉我了。
- 12 愿耶和华照你所行的赏赐你、你来投靠耶和华以色列 神的翅膀下、愿你满得他的赏赐。
- 13 路得说、我主阿、愿在你眼前蒙恩、我虽然不及你的一个使女、你还用慈爱的话安慰我的心。
- 14 到了吃饭的时候、波阿斯对路得说、你到这里来吃饼、将饼蘸在醋里。路得就在收割的人旁边坐下、他们把烘了的穗子递给他、他吃饱了、还有馀剩的。
- 15 他起来又拾取麦穗、波阿斯吩咐仆人说、他就是在捆中拾取麦穗也可以容他、不可羞辱他。
- 16 并要从捆里抽出些来、留在地下任他拾取、不可叱吓他。
- 17 这样、路得在田间拾取麦穗、直到晚上、将所拾取的打了约有一伊法大麦。

路得返家见拿俄米

- 18 他就把所拾取的带进城去、给婆婆看、又把他吃饱了、所剩的给了婆婆。
- 19 婆婆问他说、你今日在那里拾取麦穗、在那里作工呢、愿那顾恤你的得福、路得就告诉婆婆说、我今日在一个名叫波阿斯的人那里作工。
- 20 拿俄米对儿妇说、愿那人蒙耶和华赐福、因为他不断的恩待活人死人、拿俄米又说、那是我们本族的人、是一个至近的亲属。

charge of the harvesters, “To whom does this young woman belong?” 2:6 The servant in charge of the harvesters replied, “She’s the young Moabite woman who came back with Naomi from the region of Moab. 2:7 She asked, ‘May I follow the harvesters and gather grain among the bundles?’ Since she arrived she he has been working hard from this morning until now—except for sitting in the resting hut a short time.”

2:8 So Boaz said to Ruth, “Listen carefully, dear woman! Do not leave to gather grain in another field. You need not go beyond the limits of this field. You may go along beside my female workers. 2:9 Take note of the field where the men are harvesting and follow behind with the female workers. I will tell the men to leave you alone. When you are thirsty, you may go to the water jars and drink some of the water the servants draw.”

2:10 Ruth knelt before him with her forehead to the ground and said to him, “Why are you so kind and so attentive to me, even though I am a foreigner?” 2:11 Boaz replied to her, “I have been given a full report of all that you have done for your mother-in-law following the death of your husband—how you left your father and your mother, as well as your homeland, and came to live among people you did not know previously. 2:12 May the LORD reward your efforts! May your acts of kindness be repaid fully by the LORD God of Israel, from whom you have sought protection!” 2:13 She said, “You really are being kind to me, sir, for you have reassured and encouraged me, your servant, even though I am not one of your servants!”

2:14 Later during the mealtime Boaz said to her, “Come here and have some food! Dip your bread in the vinegar!” So she sat down beside the harvesters. Then he handed her some roasted grain. She ate until she was full and saved the rest. 2:15 When she got up to gather grain, Boaz told his male servants, “Let her gather grain among the bundles! Don’t chase her off! 2:16 Make sure you pull out ears of grain for her and drop them so she can gather them up. Don’t tell her not to!” 2:17 So she gathered grain in the field until evening. When she threshed what she had gathered, it came to about thirty pounds of barley!

Ruth Returns to Naomi

2:18 She carried it back to town, and her mother-in-law saw how much grain she had gathered. Then Ruth gave her the roasted grain she had saved from mealtime. 2:19 Her mother-in-law asked her, “Where did you gather grain today? Where did you work? May the one who took notice of you be rewarded!” So Ruth told her mother-in-law with whom she had worked. She said, “The name of the man with whom I worked today is Boaz.” 2:20 Naomi said to her daughter-in-law, “May he be rewarded by the LORD

- 21 摩押女子路得说、他对我说、你要紧随我的仆人拾取麦穗、直等他们收完了我的庄稼。
- 22 拿俄米对儿妇路得说、女儿阿、你跟著他的使女出去、不叫人遇见你别人田间、这才为好。
- 23 于是路得与波阿斯的使女、常在一处拾取麦穗、直到收完了大麦和小麦、路得仍与婆婆同住。

because he has shown loyalty to the living on behalf of the dead!” Then Naomi said to her, “This man is a close relative of ours; he is our guardian.” 2:21 Ruth the Moabite replied, “He even told me, ‘You may go along beside my servants until they have finished gathering all my harvest!’” 2:22 Naomi then said to Ruth her daughter-in-law, “It is good, my daughter, that you should go out to work with his female servants. That way you will not be harmed, which could happen in another field.” 2:23 So Ruth worked beside Boaz’s female servants, gathering grain until the end of the barley harvest as well as the wheat harvest. After that she stayed home with her mother-in-law.

第三章

拿俄米的指导

- 1 路得的婆婆拿俄米对他说、女儿阿、我不当为你找个安身之处、使你享福么。
- 2 你与波阿斯的使女常在一处、波阿斯不是我们的亲族么、他今夜在场上簸大麦、
- 3 你要沐浴抹膏、换上衣服、下到场上、却不要使那人认出你来、你等他吃喝完了、
- 4 到他睡的时候、你看准他睡的地方、就进去掀开他脚上的被、躺卧在那里、他必告诉你所当作的事。
- 5 路得说、凡你所吩咐的我必遵行。

Naomi Instructs Ruth

3:1 At that time, Naomi, her mother-in-law, said to her, “My daughter, I must find a home for you so you will be secure. 3:2 Now Boaz, with whose female servants you worked, is our close relative. Look, tonight he is winnowing barley at the threshing floor. 3:3 So bathe yourself, rub on some perfumed oil, and get dressed up. Then go down to the threshing floor. But don’t let the man know you’re there until he finishes his meal. 3:4 When he gets ready to go to sleep, take careful notice of the place where he lies down. Then go, uncover his legs, and lie down beside him. He will tell you what you should do.” 3:5 Ruth replied to Naomi, “I will do everything you have told me to do.”

路得访波阿斯

- 6 路得就下到场上、照他婆婆所吩咐他的而行。
- 7 波阿斯吃喝完了、心里欢畅、就去睡在麦堆旁边、路得便悄悄的来掀开他脚上的被、躺卧在那里。
- 8 到了夜半、那人忽然惊醒、翻过身来、不料有女子躺在他的脚下。
- 9 他就说、你是谁、回答说、我是你的婢女路得、求你用你的衣襟遮盖我、因为你是我一个至近的亲属。
- 10 波阿斯说、女儿阿、愿你蒙耶和华赐福、你末后的恩比先前更大、因为少年人无论贫富、你都没有跟从。
- 11 女儿阿、现在不要惧怕、凡你所说的、我必照著行、我本城的人都知道你是个贤德的女子。
- 12 我实在是你一个至近的亲属、只是还有一个人比我更近。

Ruth Visits Boaz

3:6 So she went down to the threshing floor and did everything her mother-in-law had instructed her to do. 3:7 When Boaz had finished his meal and was feeling satisfied, he lay down to sleep at the far end of the grain heap. Then Ruth crept up quietly, uncovered his legs, and lay down beside him. 3:8 In the middle of the night he was startled and rolled over. Now he saw a woman lying beside him! 3:9 He said, “Who are you?” She replied, “I am Ruth, your servant. Marry your servant, for you are a guardian of the family interests.” 3:10 He said, “May you be rewarded by the LORD, dear woman! This act of devotion is greater than what you did before. For you have not sought to marry one of the young men, whether poor or rich. 3:11 Now, dear woman, don’t worry! I intend to do for you everything you propose, for everyone in the village knows that you are a worthy woman. 3:12 Now yes, it is true that I am a guardian, but there is another guardian who is a closer

- 13 你今夜在这里住宿、明早他若肯为你尽亲属的本分、就由他罢。倘若不肯、我指著永生的耶和華起誓、我必为你尽了本分、你只管躺到天亮。
- 14 路得便在他脚下躺到天快亮、人彼此不能辨认的时候、就起来了。波阿斯说、不可使人知道有女子到场上来。
- 15 又对路得说、打开你所披的外衣、他打开了、波阿斯就撮了六簸箕大麦、帮他扛在肩上、他便进城去了。
- 16 路得回到婆婆那里、婆婆说、女儿阿、怎么样了。路得就将那人向他所行的述说了一遍。

路得再见拿俄米

- 17 又说、那人给了我六簸箕大麦、对我说、你不可空手回去见你的婆婆。
- 18 婆婆说、女儿阿、你只管安坐等候、看这事怎样成就、因为那人今日不办成这事必不休息。

第四章

波阿斯解决问题

- 1 波阿斯到了城门、坐在那里、恰巧波阿斯所说的那至近的亲属经过。波阿斯说、某人哪、你来坐在这里、他就来坐下。
- 2 波阿斯又从本城的长老中拣选了十人、对他们说、请你们坐在这里、他们就都坐下。
- 3 波阿斯对那至近的亲属说、从摩押地回来的拿俄米、现在要卖我们族兄以利米勒的那块地。
- 4 我想当赎那块地的是你、其次是我、以外再没有别人了、你可以在这里的人面前、和我本国的长老面前说明、你若肯赎就赎、若不肯赎就告诉我。那人回答说、我肯赎。
- 5 波阿斯说、你从拿俄米手中买这地的时候、也当娶〔原文作买十节同〕死人的妻摩押女子路得、使死人在产业上存留他的名。
- 6 那人说、这样我就不能赎了、恐怕于我的产业有碍、你可以赎我所当赎的、我不能赎了。
- 7 从前在以色列中要定夺甚么事、或赎回、或交易、这人就脱鞋给那人、以色列人都以此为证据。

relative than I am. 3:13 Remain here tonight. Then in the morning, if he agrees to marry you, fine, let him do so. But if he does not want to do so, I promise, as surely as the LORD lives, to marry you. Sleep here until morning.” 3:14 So she slept beside him until morning. She woke up while it was still dark. Boaz thought, “No one must know that a woman visited the threshing floor.” 3:15 Then he said, “Hold out the shawl you are wearing and grip it tightly.” As she held it tightly, he measured out about eighty pounds of barley into the shawl and put it on her shoulders. Then he went into town, 3:16 and she returned to her mother-in-law.

Ruth Returns to Naomi

When Ruth returned to her mother-in-law, Naomi asked, “How did things turn out for you, my daughter?” Ruth told her about all the man had done for her. 3:17 She said, “He gave me these eighty pounds of barley, for he said to me, ‘Do not go to your mother-in-law empty-handed.’” 3:18 Then Naomi said, “Stay put, my daughter, until you know how the matter turns out. For the man will not rest until he has taken care of the matter today.”

Boaz Settles the Matter

4:1 Now Boaz went up to the village gate and sat there. Then along came the guardian whom Boaz had mentioned to Ruth! Boaz said, “Come here and sit down, ‘John Doe!’” So he came and sat down. 4:2 Boaz chose ten of the village leaders and said, “Sit down here!” So they sat down. 4:3 Then Boaz said to the guardian, “Naomi, who has returned from the region of Moab, is selling the portion of land that belongs to our relative Elimelech. 4:4 So I am legally informing you: Acquire it before those sitting here and before the leaders of my people! If you want to exercise your right to redeem it, then do so. But if not, then tell me so I will know. For you possess the first option to redeem it; I am next in line after you.” He replied, “I will redeem it.” 4:5 Then Boaz said, “When you acquire the field from Naomi, you must also acquire Ruth the Moabite, the wife of our deceased relative, in order to preserve his family name by raising up a descendant who will inherit his property.” 4:6 The guardian said, “Then I am unable to redeem it, for I would ruin my own inheritance in that case. You may exercise my redemption option, for I am unable to redeem it.” 4:7 (Now this used to be the customary way to finalize a transaction involving redemption in Israel: A man

- 8 那人 对波阿斯说、你自己买罢、于是将鞋脱下来了。
- 9 波阿斯对长老和众民说、你们今日作见证、凡属以利米勒和基连、玛伦的、我都从拿俄米手中置买了。
- 10 又娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻、好在死人的产业上存留他的名、免得他的名在本族本乡灭没、你们今日可以作见证。
- 11 在城门口坐著的众民和长老都说、我们作见证、愿耶和華使进你家的这女子、像建立以色列家的拉结、利亚二人一样、又愿你在以法他得亨通、在伯利恒得名声。
- 12 愿耶和華从这少年女子赐你后裔、使你的家像他玛从犹大所生法勒斯的家一般。

拿俄米的孙子诞生

- 13 于是波阿斯娶了路得为妻、与他同房、耶和華使他怀孕生了一个儿子。
- 14 妇人们对拿俄米说、耶和華是应当称颂的、因为今日没有撇下你使你无至近的亲属、愿这孩子以色列中得名声。
- 15 他必提起你的精神、奉养你的老、因为爱慕你的那几妇所生的、有这几妇比有七个儿子还好。
- 16 拿俄米就把孩子抱在怀中、作他的养母。
- 17 邻舍的妇人说、拿俄米得孩子了、就给这孩子起名叫俄备得、这俄备得是耶西的父、耶西是大卫的父。

后记：大卫家谱中的俄备得

- 18 法勒斯的后代记在下面、法勒斯生希斯仑、
- 19 希斯仑生兰、兰生亚米拿达、
- 20 亚米拿达生拿顺、拿顺生撒门、
- 21 撒门生波阿斯、波阿斯生俄备得、
- 22 俄备得生耶西、耶西生大卫。

would remove his sandal and give it to the other party. This was a legally binding act in Israel.) 4:8 So the guardian said to Boaz, "You may acquire it," and he removed his sandal. 4:9 Then Boaz said to the leaders and all the people, "You are witnesses today that I have acquired from Naomi all that belonged to Elimelech, Kilion, and Mahlon. 4:10 I have also acquired Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, as my wife to raise up a descendant who will inherit his property so the name of the deceased might not disappear from among his relatives and from his village. You are witnesses today." 4:11 All the people who were at the gate and the elders replied, "We are witnesses. May the LORD make the woman who is entering your home like Rachel and Leah, both of whom built up the house of Israel! May you prosper in Ephrathah and become famous in Bethlehem. 4:12 May your family become like the family of Perez—whom Tamar bore to Judah—through the descendants the LORD gives you through this young woman."

A Grandson is Born to Naomi

4:13 So Boaz married Ruth and had sexual relations with her. The LORD enabled her to conceive and she gave birth to a son. 4:14 The village women said to Naomi, "May the LORD be praised because he has not left you without a guardian today! May he become famous in Israel! 4:15 He will encourage you and provide for you when you are old, for your daughter-in-law, who loves you, has given him birth. She is better to you than seven sons!" 4:16 Naomi took the child and placed him on her lap; she became his caregiver. 4:17 The neighbor women named him, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed. Now he became the father of Jesse—David's father!

Epilogue: Obed in the Genealogy of David

4:18 These are the descendants of Perez: Perez was the father of Hezron, 4:19 Hezron was the father of Ram, Ram was the father of Amminadab, 4:20 Amminadab was the father of Nachshon, Nachshon was the father of Salmah, 4:21 Salmon was the father of Boaz, Boaz was the father of Obed, 4:22 Obed was the father of Jesse, and Jesse was the father of David.